

**Discours du Gen Maj Deconinck**  
**Lors de sa remise de commandement du 23 mars 2017**

HOTO LC 23 Mar 17 – Speech 1



(Monsieur le Premier Ministre),  
Monsieur le Ministre, Mon Général,

Beste genodigden uit de politieke, academische, industriële, politionele en militaire wereld;  
Dear colleagues from our European, NATO, and African partners,  
Especially my colleagues Land Forces commanders or their representatives, uit Nederland,  
aus Deutschland, de la France. And we are of course in thoughts with the United Kingdom ...

*Traduction*

*« Chers invités du monde politique, académique, industriel, policier et militaire ;  
Chers collègues représentants de nos partenaires européens, de l'OTAN et africains  
Plus particulièrement à mes collègues commandants des forces terrestres ou à leurs  
représentants des Pays-Bas, d'Allemagne, de France. Et nous sommes bien évidemment en  
pensée avec le Royaume-Uni. »*

Van harte welkom in ons midden, in het hart van België en van Europa, voor deze militaire  
plechtigheid naar aanleiding van de investituur van de Commandant van de Belgische Land  
Component.

*Traduction*

*“De tout coeur bienvenus parmi nous, au coeur de la Belgique et de l'Europe, pour cette  
cérémonie militaire dans le cadre de l'investiture du Commandant de la Composante Terre  
belge »*

Mes dix mille hommes et femmes, représentés symboliquement derrière moi, se joignent à  
moi pour vous remercier pour votre présence si nombreuse ce jour. Vous leur témoignez  
ainsi d'un réel soutien et d'un réel intérêt.

In het kort, het verloop van deze ceremonie :

Ik zal in een eerste tijd, symbolisch, alle militairen bedanken die sedert meer als twee jaar  
continu ingezet worden in steun van de politie op ons nationaal grondgebied.

*Traduction*

*“Brièvement, voici le déroulement de cette cérémonie:*

*Je vais d'abord, symboliquement, remercier tous les militaires qui depuis plus de deux ans  
sont en permanence engagés en appui de la police sur notre territoire national »*

Je veux leur rendre hommage aujourd'hui, devant vous, et mettre en exergue leur  
professionnalisme, leurs qualités morales, et leur engagement infaillible.

Ik zal nadien de Korpsadjutant van de Landcomponent bedanken, Adjudant-majoor Werner  
Huysmans. Hij heeft in totaal vier en een half jaar gediend naast mijn voorganger, GenMaj  
De Vos en naast mij, als trouwe raadgever in het domein van de vorming en van het  
leadership in het bijzonder voor het Korps van de onderofficieren.

*Traduction*

*“ Je vais ensuite remercier l'Adjudant de Corps de la Composante Terre, l'Adjudant Major  
Werner Huysmans. Il a presté au total quatre années et demi auprès de mon prédécesseur le*

*Gen Maj De Vos et à mes côtés comme fidèle conseiller dans le domaine de la formation et du leadership, plus particulièrement pour le Corps des Sous-Officiers. »*

Il quittera ses fonctions aujourd'hui puisque je l'emmène avec moi au Mali.

Ik wens jullie alleen een zeer aangename namiddag tussen ons.

*Traduction*

*« Je vous souhaite une très agréable après-midi parmi nous. »*

Agréable même si une cérémonie militaire a toujours des côtés austères. Le sourire des dames ici présentes nous aidera à dissiper cette impression de rigueur et d'austérité. Merci Mesdames.

Here we go ...

---

Chers invités, Beste genodigden,

Il est 15h .., il est temps que je laisse la place au Général-major Marc Thys, qui trépigne d'impatience dans les coulisses. Marc, je mag vol vertrouwen hebben in deze mannen en vrouwen. U hebt, nu al, hun vol vertrouwen. Ik kan het jou nu al verzekeren.

Wij hebben ook vol vertrouwen in u, decision makers, politici en militairen ; in u stakeholders, denkers, industriëlen, media, opinieleiders; in u, Belgische bevolking; we put our full confidence in you, dear international partners.

*Traduction*

*“Marc, tu peux avoir toute la confiance en ces hommes et femmes. Tu as, déjà, toute leur confiance. Je peux déjà te l’assurer. Nous avons aussi confiance en vous, décideurs, politiciens et militaires ; en vous experts, penseurs, industriels, médias, leaders d’opinions ; en vous, peuple de Belgique ; nous plaçons toute notre confiance en vous, chers partenaires internationaux »*

Les Forces Terrestres de ce pays ont entamé une transformation, qui ne sera pas indolore, mais qui garantira un repositionnement qualitatif crédible par rapport à nos partenaires. Nous maintiendrons un outil performant, hautement opérationnel, adapté à la coopération internationale et interdépartementale, dans le cadre de la gestion des crises. Nous voulons délibérément coopérer pour opérer ensemble, hors des frontières comme sur le territoire national

Maar. Wij zullen deze uitdaging aangaan, onder tijdsdruk, onder budgettaire beperkingen, met een permanente zeer hoge werklast, met een inkrimpende personeelsenveloppe, in tijden van onzekerheden en van securitaire dreigingen.

Wij moeten zeer aandachtig zijn in de komende weken, maanden, jaren, met wat we willen doen en wat wij effectief doen met Defensie. Wij moeten blijven investeren in moderne uitrusting, in correcte trainingsplannen, in welzijn.

*Traduction*

*“Mais. Nous relèverons ces défis, sous la contrainte du temps, avec des limitations budgétaires, avec, de manière permanente, une charge de travail importante, avec une enveloppe en personnel limitée, en période d’insécurité et de menaces sur le plan sécuritaire. Nous devons être très attentifs dans les prochaines semaines, dans les prochains mois, dans les prochaines années, de ce que nous voulons faire et plus précisément, de ce que nous voulons faire de la Défense. Nous devons continuer à investir dans de l’équipement moderne, dans des plans d’entraînement adaptés, dans le bien-être. »*

Mais nous devons surtout continuer à investir dans notre personnel, dans sa formation, dans son entraînement, dans sa motivation, dans son épanouissement professionnel, dans son indispensable équilibre entre vie professionnelle et vie privée. Une fois que l'élastique aura cassé il sera trop tard.

Les Forces armées protègent et défendent nos institutions et notre modèle démocratique. Avant tout système d'armes, ce sont d'abord et avant tout des Hommes et des Femmes qui sont chargés de remplir cette mission régaliennne. La Défense de notre Pays et de nos concitoyens est avant tout une entreprise humaine.

Deze tienduizend mannen en vrouwen ZIJN Defensie, zijn de Landstrijdkrachten, nu en voor de toekomst.

---

*Traduction*

*“Ces dix mille hommes et femmes SONT la Défense, sont les Forces Terrestres, d’aujourd’hui et de demain »*

---

Mesdames et Messieurs les militaires et civils de la Composante Terre,  
Dames en Heren militairen en burgers van de Landcomponent,  
Bedankt voor uw samenwerking, uw inzet, uw professionalisme gedurende deze 2 ½ jaar.  
Merci pour votre collaboration, votre engagement, votre professionnalisme pendant ces 2 ans ½ .  
U zult uw opdracht blijven volbrengen, met moed, fierheid, overtuiging en team spirit.  
Vous continuerez à remplir votre mission, avec courage, fierté, conviction et team spirit.  
De burger en militaire autoriteiten in de tribunes en rond u rekenen op u, en zijn ook nu bewust van de last die u zwaar valt.  
Les autorités civiles et militaires dans les tribunes et autour de vous comptent sur vous, et sont aussi maintenant conscients de la charge qui pèse sur vos épaules.  
All the best.

---

With People, Amongst People, For The People